

—Traedme algo (1).

Y se lo trayeron y dió á Febo algo, y dióle á él la corona de su señoría, y le dió á él mil piezas de seda, y mil piezas de púrpura (2) y mil vestimentas, y mil espadas uarnecidas d' oro y plata, y mil frenos uarnecidos d' oro, y mil ballestas y mil cotas y mil bacinetes y mil libras de almizc(1)e y mil libras del ámbar, y mil copas d' oro y mil de plata, y díxole:

—Aqueste es mi presente (3) á él y recíbale con salud (4) y sus parias quedan á mi cargo (5).

(1) *Venidme con algo.* (2) *Purpula.* (3) *Alhadia.* (4) *Besselam.* (5) *Enta mi.*
Otra miniatura aparece indicada aqui; sus lemas arábigo y aljamiado son:

Zuratu'Imali'qui chalisan ualoddamihi Febus rosli dilkarnain yocallimuhu ualhadeyatu bainahuma jadiratón soyufon uabaidaton uazohafezza hib ualfiddati.

(La figura) *del rey sentado y delante del Febo mensayero (de Dulkarnain) y su presente entre ellos espadas, bacinetes y copas (de oro) y de plata.*

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA

UNTA DE ANDALUCIA

CAPÍTULO XXV.

Después que Dulkarnain recibió su presente, mudóse dél (hácia) los yermos, y fuése andadura de cuatro meses.

Después mudámonos y caimos (1) entre unas yentes, dicen (2) á ellos Azzogro: y ellos están en tierras de muchos ríos y de gran abundancia (3); y dixeron á nós qu' en aquella tierra había un río muy grande, como (4) el mar, que viene de sol poniente, de grande agua, que no (se) podía ver debajo (5) del agua, ni saber su fondura.

Cuando nos acercamos (6) al río, mandé que hiciesen trescientas fustas, y fueron hechas, y metímoslas en el río y subimos en ellas (7) yo y mis huestes, y pasamos el río con el loor de Dios (8).

Después mudámonos y llegamos (9) á una tierra de muchos ríos y arboledas y frutas muchas, y asentámonos en ella para folgar y reparar nuestras bestias, y cuando fué de noche corrieron sobre nuestras bestias, y tomaron las demás y huyeron con ellas.

Cuando fué (10) la mañana no veíamos á ninguno ni bestias; y fuimos á demandarlas cinco días (de camino); y llegamos á grandes huertos y boscayes (11) (y nos hallamos con mucha gente), su número y su tierra de mucho bien,

(1) *Acaecimos*. (2) Folio 121. (3) *Bastura*. (4) *Semblant dél*. (5) *Suso*. (6) *Del*. (7) *Cabalgemos*. (8) *Biham dí illahi*. (9) *Acaecimos*. (10) *En*. (11) En esta parte el texto interrumpe su correlación, y consigna párrafos que corresponden con los de adelante: como antes he conservado su correlación.

y ellos apareyados para la guerra, y en sus manos dardos; y cuando nos (1) acercamos á ellos acometiéronnos (2) con pelea (3) y mataron de nosotros sobre (4) trescientas personas.

Después acometimos contra (5) ellos todos nosotros y vencimosles, por el poder de Allah, y tomamos dellos diez mil hombres: después ellos obedeciéronnos y pagáronnos á nosotros la obediencia (y quedaron) menospreciados con el poder de Allah.

Después fuimos, hasta que llegamos (6) á un río grande: y en (7) la orilla del río (había) árboles muchos, y vimos una bestia muy grande de esquivo mirar (8), de gran cuerpo, sobr' ella pelos, como pelos de puerco; y vino hácia nós, y cuando la vimos venir á nós tomamos las armas para ella, y apretóse contra (9) nós y apretámonos contra ella, y lancé á ella una muyer; y tomóla y matóla y comióse la, y peleaba la muyer con ella; y cuando fué cansada volvió á fuir de nosotros, y llevamos la caballería contra ella, y matámosla; después quemamos aquel bosque, y se quemaron allí muchas fieras.

Después mudámonos á una tierra, que en ella había yentes enanos (10), tenían orejas semejantes á (11) grandes escudos, y cuando quería alguno (12) dellos dormir, extendía la una de sus orejas, y cubríase con la otra; y cuando se sentaba alguno (13) dellos, recogaba sus orejas sobre su cuerpo y cubríase con ellas; y no tenían (14) entendimiento.

Después mudámonos á una tierra vacía, que no había en ella moradores; y en ella había árboles, que no tenían (15) corteza (16), y (había) sobre ellos un ave que parecía (17) un

(1) Folio 123. (2) Dellos escometiéronnos. (3) Peleya. (4) Montant de. (5) Escometimos sobre. (6) D' aquí á que acaecimos sobre. (7) Sobre. (8) Resuarda. (9) Sobre. (10) Cortos. (11) Semblante de. (12) Nenguno. (13) Nenguno. (14) Habian seso. (15) No había á ellos. (16) Escuercha. (17) Folio 124. Semblante de.

pabellón grande; y vimos debajo d' aquellos árboles elefantes (1) grandes, y quise saber sus nuevas.

Veos aves muchas que venían d' aquellas partes (2), y en sus zarpas los fijos de los elefantes; y posábanse sobre aquellos frutales y comían sus carnes y lanzaban sus huesos. Y no había en las aves más fermoso que un pájaro que resplandecía como piedras preciosas, y en él había fermosura.

Y asentámonos, y soltamos nuestros caballos, y salió á nosotros de aquellos boscayes una fiera, y matámosla, y matamos á los d' aquellos boscayes todos; maldígalos Allah á todos (3).

(1) *Alfiles*. (2) *Partidas*. (3) Otra miniatura indica aquí el original arábigo, de sus lemas solo existe el aljamiado:

(La figura de Dulkarnain) y sus compañías que mataban las fieras y las espadas en sus manos, y ellos de yuso los frutales.



P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA

CAPÍTULO XXVI.

Después fuímonos tornando á la huest, y fraué allí una cibdad muy grande y una mézquita (1).

Después llegamos á una tierra de grandes boscayes y huertas (2) y pastos y ríos caudales; y ví yo un lugar muy grande, maravilloso, bueno, de muchas frutas, y fraué allí una ciudad, y puse sobre ella una figura por guarda(r) á los suyos de los alacranes (3).

Y estuvimos en ella cuatro meses, y fice mudar á ellas yentes d' aquella tierra, y cibdades con sus mujeres y sus fijos; y hícelos avецindarse (4) en ella, y fícela nombrar Mardebus, y nombráronla (5) los suyos después (6) d' aquello Aldauhant.

Después mudámonos, y fuimos hasta que (7) llegamos á tierras de Babilonia (8) en el Jorasán; cuando llegamos á ella, encontré en ella una carta de mi maestro y siervo bueno Aristótelis, escribto en ella:

—«En el nombre de Dios clemente y misericordioso. Entrando en materia (9): ya m' han alegrado tus nuevas y lo que has encontrado de los espantos y de las peleas, y de los negocios (10) fuertes y de las maravillas, y de lo que te dió Allah dél poder en la tierra, y lo qu' has conquistado de las cibdades, y lo qu' has vencido de los reyes; (todo) esto (11) con l' ayuda de Allah y su potencia; ya

(1) *Mezquida*. (2) *Maryales*. (3) *Alakrabes*. (4) *Estachar*. (5) *Lombráronla*. (6) *Aprés*. (7) Folio 125. (8) *Babil*. (9) *Acuanto después*. (10) *Aferes*. (11) *Aquello*.

conviene que tú le alabes (1) y agradecerlo, y apartarte á servillo y á obedecerlo; y (esta es) la obra buena que tú habrás para tu otra vida (2), que los días se van y tu plazo se acerca, y no dejes la obra de hoy para mañana, y la salud sea contigo y la misericordia de Dios, ensalzado sea (3).»

(1) *Conviene sobre tú loarlo.* (2) *Alajira.* (3) En el m. s. árabe debía haber en este lugar una miniatura, cuya indicación se halla en el aljamiado en estas palabras: «y la cibdad figurada y en ella un alcázar y sobre la cibdad como un pabellón, sentado en ella (Dulkarnain) que leía la carta de Aristóteles.»



JUNTA DE ANDALUCIA

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA

CAPÍTULO XXVII.

Y cuando hubo leído su carta y lo hubo entendido, tornóse á la casa de su Señoría, y sentóse, y miró en disponer (1) lo que era bueno para él del fecho de su vida futura (2).

Dixo el recontador, qu' á él llegó á la semblanza de su muert' y cómo era; y cuando vió aquello, dixo (el narrador) qu' él asentóse en (3) la Casa Santa, y asentóse con él la muerte, y él era de pocos días, aunque algunos dixerón (4) que murió muy viexo.

Dixo el narrador: reconté (esto) por (conducto) Moka-til ibnu Soleiman Alquelbi, y ellos dixerón: que cuando se le presentó la muerte escribió á su madre Alaida una carta para (5) que hiciese una comida, y hiciese llegar á ella las muyeres de la cibdad todas, y no quedase de ellas chica ni grande, y cuando estuviesen presentes que dixese á ellas:

—No coma de mi vianda, sino quien no ha perdido amigo ó hijo ó hija, ó marido ó tío, ó cercano hijo de tío.»

Y cuando llegó á ella la carta, fijóse en lo que decía (6) á ella su fijo, y hizo vianda muy grande y hizo allegar á ella las muyeres de la cibdad; y no dexó dellas chica ni grande, ni honrada ni baxa: y cuando fueron reunidas en el alcázar, presentó delante de ellas la vianda, y dixo á ellas:

—No coma de mi vianda sino quien no l' ha acaecido

(1) *Uardó en adobar.* (2) *Alejira.* (3) *Folio 126.* (4) *Y partida de ellos.* (5) *De.*
(6) *Paró mientras en lo que dicho.*

tristeza de perder hijo, ó marido, ó hija ó madre, ó tío ó fiyo de tío.

Y cuando oyeron aquello alzaron sus manos y no comía nenguna. Dixo á ellas:

—¿Porqué no coméis?

Dixeron:

—¡Por Allah! ¡oh nuestra señora! no hay de nosotras nenguna que no sea dolorosa.

En aquel momento supo que su hiyo no había escripto aquesta carta, sino por (1) su muerte, y él la consolaba (2) por sí mismo: y fizo saber á las mueres aquello.

Aquesto es lo que nos ha llegado de las nuevas de Dulkarnain y lo que conquistó en las villas, y acabó con (3) los reyes, y acabó con los siervos, y lo qu' él tenía de las huestes y de las campañas.

Loor á Dios, Señor del universo, y las oraciones á Dios buenas, y la salud sea con nuestro Señor Mahoma, sello de los profetas y enyados, y con su familia y con todos sus compañeros, salvación íntegra.

(1) *Enta*, (2) *Que la conortaba*. (3) *Afinó Ualhamdu lillahi rabbi ctalamin, etc.*

FIN.

ÍNDICE.

PAGINAS.

| | |
|--|-----|
| PRÓLOGO. | VII |
| Leyenda de José, hijo de Jacob. | 3 |
| Leyenda de Alejandro Dulkarnaín. | 135 |

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA



JUNTA DE ANDALUCÍA
